

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второй иностранный язык».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения	
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа		
Занятия семинарского типа	72	32
Промежуточная аттестация: экзамен	27	27
Самостоятельная работа (СРС)	117	157

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практически заняти я	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
8 семестр								
1.	Модуль «Социальные проблемы»				8			13
2.	Модуль «Экономические вызовы»				8			13
3.	Модуль «Международные отношения»				8			13
4.	Модуль «Жизнь мегаполисов»				8			13
5.	Навыки и техники				8			13
6.	Анализ стиля				8			13
7.	Форматы текстов				8			13
8.	Практика перевода по жанрам				8			13
9.	Практика перевода по жанрам				8			13
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого				72			117

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
8 семестр								
1.	Модуль «Социальные проблемы»				3,6			17,5
2.	Модуль «Экономические вызовы»				3,6			17,5
3.	Модуль «Международные отношения»				3,6			17,5
4.	Модуль «Жизнь мегаполисов»				3,6			17,5
5.	Навыки и техники				3,6			17,4
6.	Анализ стиля				3,5			17,4
7.	Форматы текстов				3,5			17,4
8.	Практика перевода по жанрам				3,5			17,4
9.	Практика перевода по жанрам				3,5			17,4
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого				32			157

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
8 семестр		
1.	Модуль «Социальные проблемы»	Экология, демография, здравоохранение — анализ эмоциональной лексики и компрессии.
2.	Модуль «Экономические вызовы»	Финансы, рынки, кризисы — работа с терминами и цифрами.
3.	Модуль «Международные отношения»	Дипломатия, конфликты, политика — протокольные тексты и идиоматика.
4.	Модуль «Жизнь мегаполисов»	Урбанистика, транспорт, окружающая среда — дискуссии и интервью.
5.	Навыки и техники	Студенты отрабатывают специфические приемы перевода: аудирование, заметки (note-taking) и репродукция без записи. Компрессия, перефразирование и обработка прецизионной информации.
6.	Анализ стиля	Формальность, клише, эмоциональность публичных выступлений.
7.	Форматы текстов	Информационные сообщения и новости. Лекции, дискуссии и интервью. Протокольные тексты с высокой степенью концептуальности.
8.	Практика перевода по жанрам	Перевод информационных сообщений и новостей.
9.	Практика перевода по жанрам	Перевод лекций, дискуссий и интервью. Перевод протокольных текстов с высокой степенью концептуальности.

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
8 семестр		
1.	Модуль «Социальные проблемы»	Экология, демография, здравоохранение — анализ эмоциональной лексики и компрессии.
2.	Модуль «Экономические вызовы»	Финансы, рынки, кризисы — работа с терминами и цифрами.
3.	Модуль «Международные отношения»	Дипломатия, конфликты, политика — протокольные тексты и идиоматика.
4.	Модуль «Жизнь мегаполисов»	Урбанистика, транспорт, окружающая среда — дискуссии и интервью.
5.	Навыки и техники	Студенты отрабатывают специфические приемы перевода: аудирование, заметки (note-taking) и репродукция без записи. Компрессия, перефразирование и обработка прецизионной информации.
6.	Анализ стиля	Формальность, клише, эмоциональность публичных выступлений.
7.	Форматы текстов	Информационные сообщения и новости. Лекции, дискуссии и интервью. Протокольные тексты с высокой степенью концептуальности.
8.	Практика перевода по жанрам	Перевод информационных сообщений и новостей.
9.	Практика перевода по жанрам	Перевод лекций, дискуссий и интервью. Перевод протокольных текстов с высокой степенью концептуальности.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
8 семестр		
1.	Модуль «Социальные проблемы»	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Модуль «Экономические вызовы»	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Модуль «Международные отношения»	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Модуль «Жизнь мегаполисов»	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Навыки и техники	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Анализ стиля	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Форматы текстов	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Практика перевода по жанрам	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Практика перевода по жанрам	Опрос, тестирование.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / В. В. Карньюшина, Е. Е. Коптякова. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2025. — 98 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/159365.html>

2. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика : учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

3. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

4. Н.А. Федоров. Исследования. Переводы / составители Е. С. Федорова, под редакцией А. В. Подосинова. — 2-е изд. — Москва : Издательский Дом ЯСК, 2022. — 640 с. — ISBN 978-5-907498-13-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125841.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Замаараева, Г. Н. Устный сопроводительный перевод : учебное пособие / Г. Н. Замаараева. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2025. — 118 с. — ISBN 978-5-9984-1993-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152340.html>
2. Основы научно-исследовательской работы в переводе : практикум / составители Л. Р. Вартанова, Т. В. Марченко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 55 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135714.html>
3. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145738.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>
2. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>
3. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>
4. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>
5. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>
6. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>
7. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>
8. Энциклопедия Britannica Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение

одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной

деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

8 СЕМЕСТР

ПК-3

1. Переведите подчеркнутое слово на русский язык:

It was by no means the most flagrant violation of rules.

Ответ: Вопиющий

2. Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова:

At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond, ravishingly beautiful, who sings a little better than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.

Ответ: Наречие

3. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов:

The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little heavy going.

- a) Требующий много времени
- b) Обременительный
- c) Непростой**
- d) Тяжелый

Ответ: c) Непростой

4. Выберите правильный перевод подчеркнутого слова:

Water and electricity now have to be brought at great expense from hundreds of miles away.
The underlined word in the sentence should be translated as:

- a) Стоимость**

- b) Плотность
- c) Энергия
- d) Масса

Ответ: a) Стоимость

5. Выберите правильный перевод подчеркнутого слова:

Американцы считают правильным открыто выражать свое мнение, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.

- a) Meaning
- b) Idea**
- c) View
- d) Point

Ответ: b) Idea

6. Данный заголовок является:

Paris attacks: Is Belgium Europe's favourite gun shop?

- a) Классифицирующим
- b) Информировующим
- c) Интригующим**

Ответ: c) Интригующим

7. Вводный абзац информационного сообщения **обязательно** должен отвечать на все вопросы: Кто? Когда? Где? Почему? Что? Как?

Ответ: Не обязательно на все

8. Выберите правильный ответ:

При переводе на русский язык рекомендуется выносить источник сообщения на первое место.

- a) Да**
- b) Нет
- c) Не всегда

Ответ: a) Да

9. Выберите правильный ответ:

При переводе следует соблюдать один из важных принципов построения информационной заметки:

- a) Сначала детали, потом главное
- b) Сначала главное, потом детали**
- c) Главное должно перемежаться с деталями

Ответ: b) Сначала главное, потом детали

10. Что иллюстрирует данный перевод? Выберите правильный ответ.

- Qatar sends 1,000 ground troops to Yemen battle, says Al Jazeera.

● Телеканал «Аль-Джазира» сообщает о том, что Катар посылает на войну в Йемене 1000 солдат сухопутных войск.

- a) Правило генерализации
- b) Правило конкретизации
- c) **Правило перестановки компонентов высказывания**

Ответ: c) Правило перестановки компонентов высказывания

11. Выберите правильный ответ.

Публицистика – это:

- a) Род произведений, посвященных актуальным проблемам и явлениям текущей жизни, который влияет на деятельность социальных институтов.
- b) Служит средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, способом организации и передачи социальной информации.
- c) **Оба варианта верны.**

Ответ: c) Оба варианта верны.

12. Выберите правильный ответ.

Разновидности информационных текстов:

- a) Краткие информационные сообщения (заметки)
- b) Тематические статьи, объявления, интервью
- c) **Оба варианта верны**

Ответ: c) Оба варианта верны

13. Выберите правильный ответ.

Среди экспрессивных выражений, т.е. выражений обладающих особыми коннотациями, можно встретить

- a) **речевые клише и штампы; оценочные эпитеты; прямые обращения к читателю.**
- b) оценочные эпитеты; прямые обращения к читателю.
- c) речевые клише и штампы.

Ответ: a) речевые клише и штампы; оценочные эпитеты; прямые обращения к читателю.

14. Сделайте перевод предложения.

In some cases the invading microorganisms produced a disease.

Ответ: В некоторых случаях вторгнувшиеся микроорганизмы вызывали заболевание.

15. Напишите правильный ответ.

Билингвы – это

Ответ: люди, которые знают несколько языков

16. Заполните пропуск словом, обозначающим вид перевода.

... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождения текста перевода.

Ответ: Синхронный

17. Выберите правильный ответ.

Среди жанрово-тематического многообразия текстов СМИ выделяются следующие типы текстов, характерные как для «пишущей», так и для «электронной» прессы:

а) новостные материалы (хроника событий); комментарии; интервью; рекламные материалы спортивные новости/репортажи; и т.п.

б) аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.)

с) все перечисленные типы текстов

Ответ: с) все перечисленные типы текстов

18. Верно ли утверждение?

Новостной материал будет всегда отличаться от, например, аналитического обзора, комментария или интервью (хотя в телевизионных и радио новостях интервью или комментариев могут стать составной, вернее, «вставной» частью программы новостей).

Ответ: утверждение верно

19. Верно ли утверждение?

Критические и обзорные статьи, письма читателей не относятся к газетно-журнальному жанру.

Ответ: утверждение неверно

20. Верно ли утверждение?

Интернет – в чисто техническом смысле «электронное» СМИ – по своим жанровым характеристикам тяготеет к газетно-журнальной прессе.

Ответ: утверждение верно

21. Что считается главной функцией массовой коммуникации?

Ответ: Передача информации

22. Какие из перечисленных стилистических средств, приемов и фигур речи широко используются в русскоязычной прессе?

Гиперболы, литоты, образные сравнения, развернутые метафоры, «застывшие» метафоры, лексикализованные метафоры, метонимия, паронимическая аттракция, иносказания, эвфемизмы

Ответ: Все перечисленные

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Аннушка из коммуналки, которая масло пролила... Данная фраза	а	«словарные эквиваленты» двух языков нередко обладают разной смысловой структурой.

2	«платить за ночлег и стол» – «to pay for bed and board»; «стол находок» – «lost and found» Данные варианты перевода являются примером того, что	b	можно переводить буквально
3	Stone Alone; A Knight to Remember; Sitting Pretty Такие заголовки	c	являются примером реалии
4	Discount outlet; the Grape State [«Виноградный штат» – о Калифорнии]; the Cuban missile crisis Данные выражения	d	является примером аллюзии

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-d, 2-a, 3-b, 4-c

24. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	«рука» - «hand/arm», «идти/ехать» - «go» Данные варианты перевода являются примером того, что	a	переводчик не может рассчитывать на редакторскую правку, и цена ошибки может быть велика
2	The festival hall at Wartburg Castle was restored to its medieval glory – Реставрация вернула фестивальному залу вартбургского замка его средневековое великолепие Переводческая ошибка выделенной части заключается в том, что	b	ситуацию, когда метафорические функции эпитета в русском и английском языках расходятся, и тогда требуется образная замена
3	Если перевод теле- или радиоинтервью идет в эфир в прямой трансляции, то	c	несоответствия смысловых структур характерны, прежде всего, для наиболее употребительных слов с большим кругом значений
4	«black sheep» — «паршивая овца» «black frost» — «трескучий мороз» Данный перевод иллюстрирует	d	слово «фестивальный» никак не соответствует средневековому контексту

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-c, 2-d, 3-a, 4-b

25. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

Вопрос	Ответ
--------	-------

1	Большинство лицензионных видео-, теле- и кинофильмов, демонстрирующихся на большом или малом экранах, переводятся	a	«нашептывание», перевод в кабине, закадровый перевод теле- и радиоматериалов, передающихся в прямой трансляции, перевод кинофильмов в зале
2	Синхронный перевод – это перевод	b	по монтажным листам
3	Устный последовательный перевод это перевод	c	небольших конференций, круглых столов, лекций, переговоров, а также гид-переводчик и линейный переводчик.
4	Переводчику важно помнить, что перевод	d	это, прежде всего трудная, кропотливая, ответственная работа, требующая не только разносторонних знаний и творческого отношения, но и огромного напряжения сил

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-b, 2-a, 3-c, 4-d